

# 買個飛機餐 暫解旅行癮

## 英該要知

隔星期五見報

新冠疫情已持續差不多一年，科學家 (scientists) 最近終於成功研發疫苗 (vaccines) 並通過大部分測試，政府亦有望在短期內能為市民接種 (jab)，這可算是一個令人鼓舞的消息。

疫情期間 (During the pandemic)，大家都未能到外地旅遊，只能乖乖地留在香港消費，所以留宿度假 (staycation，即 stay + vacation) 成為港人的熱門活動。除

此以外，世界各地不同的航空公司 (airlines) 也透過售賣食物與模擬飛行 (simulated flights) 來一解熱愛旅遊人士 (wanderlust-hungry punters) 的「旅遊癮」。

在泰國 (Thailand)，泰國航空 (Thai Airways) 率先開始 (kickstarted) 這個熱潮 (the trend)。即使不是搭客機，也能在曼谷機場 (the Bangkok airport) 購買食物餐盒 (meal boxes)，或在餐廳吃到不同級別 (different classes) 的飛機餐 (airline food)，更分為頭等 (first class) 與商務 (business)。

而芬蘭航空 (Finnair) 最近也開始在超

級市場發售商務艙的食物 (business class aeroplane food)，其中一個目的是為了能保養餐飲員工的工作 (keep the catering staff employed)。顧客 (customers) 可買到的食物包括馴鹿肉丸 (reindeer meatballs)、北極鮭魚 (Arctic char) 和日式照燒牛肉 (Japanese-style teriyaki beef) 等，對於熱愛飛機餐的人士，可算是不錯的選擇。

說了很多關於航空公司在其他地方的新市場策略 (strategies)，其實香港也為港人提供類似的體驗 (experiences)。例如國泰航空公司 (Cathay Pacific) 便向香

港機場的員工 (airport staff) 售賣食品；香港快運 (Hong Kong Express) 也為港人提供出發 (departure) 與到達 (arrival) 都是香港的便宜飛行旅程 (cheap flights)，計劃一出，機票 (flight tickets) 便立刻售罄 (sold out)，反應十分熱烈。

雖然疫情為大家帶來了很多的不便，但程老師相信一切總有一天會過去。只要堅持信念，終有一天人類能徹底打敗病毒。



航空公司市面推出飛機餐。圖為國泰航空的飛機餐製作。資料圖片

程韻

作者簡介：英國文學碩士，在男校任教英語的女教師，愛好文學和動物。

## 取消了聖誕 活得不耐煩

### 貼地英文

隔星期五見報

聖誕節快來了，大日子來了，聖誕節 (Christmas Day) 在25日，Christmas Eve卻是位於24日的聖誕前夕，香港人叫這前夕為平安夜。

有些朋友對這重要日子已好好計劃，會特別為這個大節做一個倒數月曆 (Advent Calendar)，並且提早約定朋友。

約會可能被取消，但是節日及法定假期則不會，但老美有句俚語是 Cancel your Christmas，此話又何解？美國文化愛毒舌，其意思是你是否活得不耐煩，而你也許不想看到明年聖誕的快樂情境。反之，美國人若在年中收到意料之外的禮物，意想不到的驚喜，另有一句俚語：Christmas comes early，可見聖誕是開心的代號。

回到聖誕相關的詞彙。聖誕未看到，先聽到，聖誕節的歌當然是 Christmas Song(s) 和 Christmas Music，而教友唱的聖誕頌歌是 Christmas Carols，唱頌歌的教友叫 Caroler。聖誕樹和聖誕老人的英文是……相信大家也已經知道了。聖誕樹上的裝飾 (ornament)，可能有金屬箔裝飾帶 (tinsel)、輝煌的反光的彩球

(bauble)、聖誕燈 (Christmas lights 或 fairy lights)，額外的項目可包括聖誕士的糖 (candy canes) 和塗上金漆的松球 (pine cone)，四周圍着綠葉、包着紅色波波形果實的是冬青 (holly)，布置最後一環可能是掛在門外的聖誕花環 (wreath)。

現在再回來聊聖誕老人的故事及詞彙。在灑漫雪花 (snowflake) 的晚上，聖誕老人和他的小精靈助手 (elf；眾數為 elves) 騎着由馴鹿 (reindeers) 或大角的駝鹿 (moose) 拖動的雪橇 (sleigh)，馴鹿中最有名的叫紅鼻子魯道夫 (Rudolph)，在地上的雪人 (snowman) 和薑餅人 (Gingerbread man) 為聖誕老人打氣；聖誕老人經過煙囪 (chimney) 獎勵好孩子，把禮物放進早已掛在床頭的襪子裏 (stocking)。

商人為這個聖誕出盡心思，過度消費也變得理所當然，這現象叫 Christmas buzz。英國流行炮仗形的禮物包 (Christmas crackers)，拉開時真的會發出砰一聲，然後便看跌出來的小禮物。在節日氣氛之中，看見朋友失控地多吃了，你可以這樣說：「You have put on a few extra pounds。」

施比受更有福，別忘聖誕的本意，It's the season of giving，這句可解作「A reason to give。」多點關心別人。放完聖誕，同學們不要仍在聖誕夢中 (Christmas-omnia)。

康源 專業英語導師

## 「全港青少年繪畫日 2019」得獎作品

### 藝育菁英

隔星期五見報

姓名：黃楚瑩  
年齡：18  
學校：拔萃女書院  
寫生地點：灣仔區 虎豹樂園



資料提供：藝育菁英

## 趣談英語

逢星期五見報



LearnEnglish Teens

### The FA Cup

It is the most famous sporting competition in the UK. It's watched by millions of people. Read about the FA Cup and learn more about football's oldest competition.

#### History

The Football Association Challenge Cup (FA Cup for short) is the oldest football competition in the world. The first ever FA Cup was held in the 1871-72 season and it has been held every year since, except for the years during both World Wars.

#### Format

The FA Cup is a knockout competition, with teams selected randomly in a 'draw'. This 'draw' decides which team plays at their home ground and which team plays away. The competition starts in August when the non-league and amateur teams enter the draw. The big professional teams such as Manchester United, Chelsea and Liverpool enter the competition in the third round in January. The final is played at Wembley Stadium in May. Millions of viewers watch the final, and images of the winning captain lifting the cup inspire teenage footballers all over the country.

#### Activity 1 - Vocabulary matching

Match the vocabulary with the correct definition and write a - d next to the numbers 1 - 4.

1..... an amateur  
2..... a professional  
3..... knockout  
4..... a draw

a. a competition where the winner continues to the next stage  
b. the random selection of sports teams (from a box or bag) to play each other in a competition  
c. someone who takes part in an activity (or sport) for fun and doesn't get paid for it  
d. someone who does an activity (or sport) as their job and for money

To find more English language activities visit [www.britishcouncil.org/learnenglish teens](http://www.britishcouncil.org/learnenglish teens)

© British Council 2018

## 相如稱病避廉頗 門客失望紛請辭

### 古文解惑

隔星期五見報

前回提到，藺相如不惜以死相脅，迫使秦王擊瓦，又要求秦國以首都咸陽為趙王賀壽，處處與秦王針鋒相對，不肯退讓。秦王雖然憤怒，但由於趙國早已預設重兵，秦國未敢妄動。結果，趙國免於在「灑池之會」中受辱，趙王與相如一行人亦可安全返國。然後，《史記·廉頗藺相如列傳》續道：

既罷歸國，以相如功大，拜為上卿，位在廉頗之右。廉頗曰：「我為趙將，有攻城野戰之大功，而藺相如徒以口舌為勞，而位居我上，且相如素賤人，吾羞，不忍為之下。」宣言曰：「我見相如，必辱之。」相如聞，不肯與會。相如每朝時，常稱病，不欲與廉頗爭列。已而相如出，望見廉頗，相如引車避匿。於是舍人相與諫曰：「臣所以去親戚而事君者，徒慕君之高義也。」

#### 譯文

灑池之會後，（趙王一行人等）回到趙國，因相如功勞巨大，獲封為上卿，地位在廉頗之上。廉頗說：「我是趙國將領，有攻打城邑、在野外作戰的大功勞，而藺相如只是憑着口才立下功勞，地位更在我之上；況且相如原本只是出身卑微的人，我感到羞辱，不能忍受要屈居在他之下。」並揚言說：「我見到相如，必定要侮辱他。」相如聽聞此事，就不肯與廉頗會面。相如每逢上朝時，常常推說抱病，不想跟廉頗爭逐位次先後。過了不久，相如外出，看見廉頗，相如就轉車迴避。於是（相如的）門客們一起進諫說：「我們之所以離開親人來侍奉先生，只是仰慕您高尚的節義。如今您與廉頗地位相同，廉頗公開口出惡言，而您竟害怕得躲藏起來，恐懼非常，就算平常人亦尚且以此為羞恥，何況是將相呢！我們沒有才能，請求辭任離開。」

謝向榮博士  
香港能仁專上學院中文系副教授

#### 註釋

- 罷：結束。《玉篇》：「罷，休也，已也。」
- 位在廉頗之右：地位在廉頗之上。右，臣之尊位。案：古人向以左為尊，君王在上故尊以左位；臣者在下，不可僭君，則相對以右為尊。
- 素賤人：素，《說文》：「白致縵也。」本義為沒有染色的白絲綢，引申指本質，故又有本來、向來義。賤人，出身卑微的人，指藺相如本來只是宦官繆賢的門客。
- 已而：不久。《康熙字典》：「論時曰已而。《史記·高帝紀》：『已而有娠。』」
- 引車：調轉車行方向。引，退後，指把車子轉向。《禮記·玉藻》：「侍坐，則必退席。不退，則必引而去君之黨。」鄭玄注：「引，卻也。」
- 去：離開。《廣韻》：「去，離也。」
- 事：侍奉。《論語·學而》：「事父母能竭其力，事君能致其身。」
- 將相：將帥與丞相，泛指文武大臣。
- 不肖：不才，不賢能，自謙之辭。肖，《說文》：「骨肉相似也。从肉，小聲。不似其先，故曰『不肖』也。」「肖」本義為相像，「不肖」原指子女不像父母，後引申為不孝，又引申指不成才、不正派。

## 拿起背包出走 趁年輕放膽闖

### 英語筆欄

隔星期五見報

上一期說了當背包客遊澳紐的「甜」，今集就來說說其他感受。

「酸」：因為想遊歷的地方實在太多，為了節省金錢，我大多選擇入住青年旅館，連衛生程度最差的旅館我都敢住；而每天的食糧就只有麵包，對，三餐以乾糧充飢，偶爾獎勵自己到餐廳吃頓美味大餐，但只容許最多一週一次「食好嘍」。這就是節儉背包客的辛酸史。

「苦」：三個月以來，一名身高1.6米多、女子每天要背負着沉重約50公升的背包，而背包佔據了我整個身軀的三分之二，外表看似很酷，背上去周處卻是有苦自己知。加上夏日的澳紐天氣炎熱，差不多每天都陽光普照，三個月後，我就像烤爛了似的，整個身軀跟臉都變成朱古力色，連頭髮也從深黑變成淺褐色。

「辣」：除了「笨豬跳」(bungee jump / jumping)，我差不多玩盡了澳紐最「辣」最驚心的活動，最難忘的莫過於飛上萬二尺高空的空中跳傘 (skydiving)，與領隊身貼身一躍而下，靠降落傘浮游在半空中，那種輕飄飄的愉悅感真是難以言喻。我還「玩上癮」，再去挑戰

婁言文 語言通用教育學部講師 香港專業進修學校  
網址：[www.hkct.edu.hk/](http://www.hkct.edu.hk/) 聯絡電郵：[dlgs@hkct.edu.hk](mailto:dlgs@hkct.edu.hk)

